

Кочешкова Л. Е.

**Художественный метод позднего Толстого:
«Отец Сергий» и «Соединение и перевод четырех Евангелий»**

Аннотация. В статье рассматривается повесть Л. Н. Толстого «Отец Сергий» во взаимосвязи с религиозно-философским сочинением писателя «Соединение и перевод четырех Евангелий». Основу идеологической структуры повести «Отец Сергий» составляет система оппозиций, восходящих к «Соединению и переводу четырех Евангелий» («скрытое – открытое», «видимое – невидимое», «тайное – явное», «внешнее – внутреннее» и др.). Выбранный автором статьи метод анализа позволяет по-новому выстроить логику композиции повести, увидеть взаимосвязи эпизодов и прояснить концептуальную основу повести. Статья строится по принципу «медленного чтения»: автор прослеживает, как формируется магистральный смысловой поток в повести. Особое внимание уделяется в статье вопросу о роли «чужого» слова в формировании смысла произведения, о причинах обращения автора повести к житийной традиции. В статье выявлены ключевые слова повести, связанные с «Соединением и переводом четырех Евангелий», обладающие авторскими контекстуальными значениями: «гнев», «погибель», «спокойствие», «умиление», «радость», «православные» и др. Проведенный анализ позволяет автору статьи выйти к вопросу о художественном методе позднего Толстого и прежде всего о своеобразии символических образов в повести. Автор статьи отмечает, что в творчестве Толстого 1890-х–1900-х гг. появляется качественно новый тип символа, отправной точкой для которого являются образы «Соединения и перевода четырех Евангелий», на основе которых формируется многозначное художественное слово позднего Толстого. В статье показано, как на основе «евангельских» оппозиций складывается художественная целостность поздних художественных произведений – с выходом за пределы конкретного произведения к другим текстам Толстого и при активной позиции читателя, знакомого как с текстами-источниками повести, так и с толстовским публицистическим творчеством.

Ключевые слова: Л. Н. Толстой; «Отец Сергий»; «Соединение и перевод четырех Евангелий»; художественная целостность; художественный метод; идеологическая структура; композиция; агиографическая традиция; символ

Гапонова Ж. К., Никкарева Е. В.

**Своя «чужая бабушка»: сюжет обретения прародителя в современной отечественной прозе
для детей и подростков**

Аннотация. В современной прозе для подростков одним из распространенных сюжетных мотивов остается преодоление героем одиночества на пути взросления. В статье на материале произведений современной прозы для подростков, в которых высвечивается несостоительность родителей, на первый план выходят образы замещающих прародителей (бабушки или дедушки). Статья посвящена рассмотрению особенностей формирования особой модели отношений между поколением потенциальных прародителей и поколением внуков, которую по аналогии с замещающим родительством авторы определяют как замещающее прародительство. Сюжет взросления в этом случае реализуется как альтернативный эсказиристскому дискурсу нарратив поиска «своей» бабушки или «своего» дедушки. Тенденция преодоления дихотомии «свой – чужой» и формирования представления о прародительстве как ценности в целом соответствует и современным практикам социализации, когда в обществе приобретает популярность поиск бабушки и / или дедушки для ребенка, развиваются проекты по созданию приемных семей для пожилых людей. Авторы приходят к выводу, что сюжет обретения «своего» прародителя как вариативная сюжетная модель может рассматриваться в качестве способа презентации в отечественной прозе для подростков прародительского текста, в котором концептуально-архетипическая и аксиологическая направленность получает конкретно-образное воплощение на сюжетно-композиционном, хронотическом, мотивном и др. уровнях развертывания художественного дискурса. Авторы акцентируют внимание на том, что преодоление отношения к другому (изначально не своему) как к чужому реализуется в произведениях через присвоение внуками-преемниками характерных для прародителей выражений и оборотов речи, через изменение системы наименований, показывающих теплое отношение приобретенных родственников друг к другу, сюжетно.

Ключевые слова: прародительский текст; аксиологический код; сюжет; замещающий прародитель; В. Ошева; А. Кашура; И. Данилова; А. Зенькова

Иванов Н.Н.

Духовный мир «простого человека» в прозе русского неореализма: художественно-когнитивные акценты

Аннотация. Научное знание о соотнесённости в русской литературе рубежа XIX – начала XX столетий системы персонажей и концептуальной парадигматики текстов имеет большой потенциал для корректировки и дополнений. В неореализме, в творчестве А. П. Чехова, М. Горького, Л. Н. Андреева, наблюдается повышенный интерес к нравственно-психологическим типам не идеальным, далеким от классического понимания героизма. Не принадлежа к социальной элите, они обладали богатым внутренним миром, оказывались способны на сильные нравственные поступки, поэтому повествование о быте такого рода персонажей, не из мира дворцов, становилось изучением разных ипостасей духовного бытия человека. Ценностно-содержательный контент художественных текстов часто обнажается именно на границах множественных переплетений системы персонажей. Цель статьи – представить характер, логику нахождения, комментирования, истолкования таких пограничных смыслов, развернуть функции персонажей второго и даже третьего плана. Достижение цели способствует объективации авторских установок, пониманию художественных версий нравственных категорий, национальных ценностей и поднимает восприятие литературы на более высокий уровень.

Основные задачи работы: тип «простого человека» в литературе, раскрытие его художественной феноменальности; выявление авторской тенденциозности в отношении первоценностей личностного существования означенного типа; анализ эстетики, поэтики отдельных рассказов, повестей А. П. Чехова, М. Горького, Л. Н. Андреева.

Решение задач сопровождалось изучением творческих связей между писателями, установлением типологических перекличек, параллелей между произведениями, интерпретацией символики, поэтики, мотивов, предметного мира и его функций.

В работе получено новое знание о ценностных смыслах, эстетике, поэтике, мотивах, архетипах прозы русского неореализма: уточнены авторские позиции, обновлены трактовки произведений Чехова, Горького, Л. Н. Андреева, установлена типология между ними. Приведены оригинальные находки и сделан ряд заключений; обновлена методика исследования и намечены его перспективы.

Материал статьи интерпретируется в событийно-биографическом, историко-литературном аспектах. Работа адресована филологам, литературоведам, исследователям русской литературы XIX–XX веков.

Ключевые слова: мотивы, архетипы и образы русского неореализма; поэтика прозы А. П. Чехова, М. Горького, Л. Н. Андреева; функциональные аспекты системы персонажей; аллюзии в искусстве слова; предметный мир произведения литературы; типологические отношения в художественном творчестве; осмысление произведения литературы

Полева Е. А., Величко О. П.

Семантические варианты мотива смерти в неомодернистском романе Лены Элтанг «Каменные клёны»

Аннотация. В статье доказывается, что функции, варианты реализации и семантика мотива смерти позволяют интерпретировать роман Л. Элтанг «Каменные клёны» как (нео)модернистский. Мотив воплощён на разных уровнях поэтики романа (повествовательном, интертекстуальном, фабульно-сюжетном). Наряду с мотивом смерти в романе реализуется мотив мнимой смерти, который представлен в нескольких вариантах ('суицидальном', игре в похороны, обустройстве кенотафа, вымысле сюжета об убийстве). Основными актантами ('носителями' мотива) являются две сестры Саша и Эдна, а также потенциальный жених первой Луэллин. Значимую роль в формировании семантики анализируемого мотива играет архаический интертекст (цитация и аллюзии на мифы, легенды, сказки, литературу античности), что в соединении с поэтикой психологии служит созданию неомодернистского художественного мира автора. Для Л. Элтанг архаические образы и сюжеты – не предмет деконструкции, а часть собственного языка, проявление самоидентичности, способ создания персонального мифа о мире, в котором культура замещает историю и социальные связи. Писатель использует не только аллюзии на античные сюжеты, но и воспроизводит архаические модели, связанные со смертью (имитация похорон, хождение в царство мёртвых и возвращения в мир живых и т. д.). Смерть интерпретируется автором как индивидуальный опыт утраты. Синонимичными мотиву смерти являются мотивы молчания, одиночества, отсутствия любви. Вместе с тем смерть осмысляется как онтологическая закономерность, «в ней нет ничего бесчеловечного». И в структуре исследуемого мотива, и в логике сюжета мортальная семантика уравновешивается витальной: начинаясь со смерти, роман завершается рождением, что соответствует архаическому пониманию смерти как части жизни.

Ключевые слова: Л. Элтанг; современная русскоязычная литература; «Каменные клёны»; (нео)модернизм; мотив; архаическая семантика; смерть; мнимая смерть; игра в похороны; преодоление смерти

Ухова Л.В.

Стилевая диффузия медиатекстов в эпоху маркетизации дискурса СМИ

Аннотация. Современный медиатекст, и журналистский в том числе, неизбежно становится единицей продвигающих коммуникаций, в котором используется, с одной стороны, уже сложившийся арсенал языковых средств (языковой инструментарий), обслуживающих маркетинговый дискурс (семантические пресуппозиции, вопросительные конструкции с имплицитной семантикой, имплицитная логическая связь, опровержение скрытого тезиса, апелляция к авторитетам и фонду общих знаний, коммуникативно-стилевая мимикия и т. д.), а с другой – характерные для маркетинговой лингвистики смысловые и лексико-грамматические аттракторы и психологические триггеры.

В поле продвигающих коммуникаций устойчиво функционируют как продвигающие, так и продающие медиатексты, грань между которыми постепенно стирается. Процесс создания продающего текста крайне алгоритмизирован: текст имеет устойчивую структуру, очевидный и нарочитый набор вербальных и психологических приемов привлечения и удержания внимания адресата, понуждения к принятию решения. Продвигающий же текст, имея целью сформировать доверие адресата к заложенной в тексте информации и, в идеале, долгосрочные взаимоотношения, имеет специфические закономерности текстопорождения: в этом случае задача копирайтера – не спугнуть и не отпугнуть целевую общественность, а максимально корректно вовлечь ее в процесс создания положительного имиджа субъекта / продукта / услуги, и если и воздействовать на адресата, то за тщательно создаваемой иллюзией объективности.

Наблюдения последних лет показывают, что даже новостной медиатекст все чаще приобретает черты не продвигающего, а продающего текста, что, по мнению автора, свидетельствует о неизбежной маркетизации дискурса СМИ, когда активно используется имплицитная информация, на основе которой строится прием латерального (побочного) программирования – воздействие на человеческое поведение в обход сознания и воли адресата.

Ключевые слова: медиадискурс; медиатекст; стилистика медиатекста; маркетинговый дискурс; маркетинговая лингвистика; продвигающие коммуникации; продвигающий текст; продающий текст; новостной медиатекст; маркетизация дискурса СМИ

Крымская И. С.

Возможности генеративных сетей в производстве рекламного контента

Аннотация. Данная работа посвящена исследованию влияния генеративных нейронных сетей на рекламную индустрию и анализу их интеграции в процессы создания рекламного контента. В исследовании выделены основные преимущества и сложности, связанные с внедрением таких технологий, включая этические и правовые аспекты. Рассматриваются конкретные примеры использования генеративных сетей в рекламе, такие как кейсы бренда Еріса и платформы Яндекс Рекламы, демонстрирующие успешное использование генеративных технологий для создания текстового и визуального контента.

Исследование показывает, что генеративные сети способны существенно автоматизировать и оптимизировать процессы создания рекламных материалов, что приводит к значительному сокращению времени и затрат. В то же время возможность адаптации контента под конкретные потребности и предпочтения целевой аудитории значительно повышает эффективность рекламных кампаний.

Использование генеративных технологий поднимает серьезные этические и правовые вопросы, связанные с авторским правом и потенциальными рисками дезинформации. Важно отметить, что для эффективного использования генеративных сетей необходимо развивать навыки написания промтov и контроля качества генерируемого контента. В этом контексте роль человека остается значительной, так как контроль за соблюдением этических норм и стандартов качества является критически важным. Генеративные нейронные сети занимают важное место в современной рекламной индустрии, открывая новые горизонты для инноваций и улучшения взаимодействия с целевой аудиторией. Ожидается, что их значимость будет возрастать в связи с непрерывным развитием технологий искусственного интеллекта.

Ключевые слова: генеративные сети; нейросети; реклама; искусственный интеллект; персонализация; контент; рекламная индустрия; автоматизация

Кошарная С. А.

Фамильный антроним как эмблема персонажа

Аннотация. В статье рассматриваются так называемые «говорящие» фамилии, выступающие значимым элементом языкового портрета персонажа, эмблемой его личности. Данные разноструктурные онимы включают в свой состав искусственные образования, созданные авторами по образцу реально

существующих фамилий или с отклонениями от такого образца, а также элементы реального национального и инокультурного антропонимикона («внеконтекстные» фамильные антропонимы), денотат которых генерирует возможность выполнения онимом характеризующей функции.

Художественный антропоним существует, с одной стороны, как элемент данного конкретного текста, с другой – находится в онтологической связи с антропонимической системой языка, с культурной и литературной традицией, жанровой, стилистической направленностью произведения. Исходя из этого, анализ художественного антропонимикона предполагает его лингвокультурологическую интерпретацию с учётом мировоззрения и идейно-художественного замысла автора. Выявление аксиологической и идеологической значимости именований персонажей и роли антропонимов в художественном целом позволяет представить данные языковые единицы как вербализации элементов индивидуально-авторской концептосферы, а также как особое языковое изобразительное средство, обладающее коннотативным потенциалом и обеспечивающее программируемую ассоциативную реакцию читателя.

Выбор имён персонажей писателями – изобретение имён героев и привлечение именований из системы реального антропонимикона – является в полной мере индивидуальный творческий акт и в то же время препрезентирует национальную литературную традицию создания художественного именослова, включая «говорящие» фамилии, генерирующие в сознании читателя заложенные автором ассоциации и коннотацию фамильного онима как «эмблемы» персонажа и эмблематики текста в целом.

Ключевые слова: художественный антропоним; фамильный антропоним, «говорящие» фамилии; лингвокультурологическая интерпретация; художественный концепт; языковой портрет персонажа; языковая игра; комический эффект

Васильева Ю. А.

Коммерческая эргономика Астрахани как составляющая лингвистического пространства города

Аннотация. Статья посвящена исследованию коммерческой эргономики Астрахани как значимого элемента языкового ландшафта города. Городская номинативная система является своеобразным индикатором социально-экономических и культурных процессов. Изучение эргономии Астрахани – города с уникальным статусом трансконтинентального и полизэтничного узла в низовьях Волги – позволяет диагностировать стратегии языковой и культурной адаптации бизнеса в полизэтничной среде, исследовать языковую экологию региона, то есть соотношение и взаимодействие разных языков в публичном пространстве, следовательно, оценить масштабы глобализации и силу локальных культурных сценариев. Коммерческие номинации можно рассматривать как когнитивные структуры (фреймы, концепты), актуализирующие те или иные ценности целевой аудитории. Анализ эргонимов позволяет выявить ключевые концепты и культурные доминанты, актуальные для массового сознания астраханцев, например, обилие названий, отсылающих к природным ресурсам, что является важной составляющей региональной идентичности. В статье анализируются структурно-семантические особенности названий предприятий и организаций, выявляется их роль в формировании городской идентичности и отражении социально-экономических процессов. Особое внимание уделяется взаимодействию русских и тюркских языковых элементов, а также влиянию глобализационных тенденций на местную эргонимическую систему. Приводятся результаты полевых исследований и корпусного анализа, демонстрирующие уникальность языкового ландшафта города. Обозначены главные тенденции развития городской ономастики в условиях социокультурных трансформаций: глобализация ономастического пространства, использование в качестве названий прецедентных имён, регионализация и «экологизация» эргономикона, развитие креативных стратегий именования. Исследование позволило заключить, что коммерческая эргономика Астрахани, являясь частью многокомпонентной системы, включающей различные исторические пласти и следы этнокультурного взаимодействия, отражает исторические, экономические и культурные особенности региона.

Ключевые слова: Астрахань; эргономика; ономастика; языковая идентичность; регионализация; глобализация; креативные стратегии именования; нейминг

Романова Т. П.

Топонимический текст Самары в аспекте отражения территориальной идентичности

Аннотация. Статья посвящена анализу урбанизического каркаса топонимического текста города Самары с целью выявить в нём ключевые элементы символического капитала самарской идентичности на основании универсальной методики исследования способов презентации территориальной идентичности в городском топонимическом пространстве, предложенной авторами монографии «Городская топонимия: современная политика и практика именования», которая предоставляет возможность сопоставительного изучения брэндингового потенциала разных российских городов. В результате проведенного нами исследования установлено, что в самарском топонимическим тексте находят отражение все основные

параметры локации: природно-географические особенности, историческая коммеморация, специфика хозяйственной деятельности, этническая специфика города, социокультурные практики. Наиболее важным параметром ДНК территориальной идентичности для города, расположенного в непосредственной близости к рекам Волге и Самаре, Самарской Луке и Жигулёвским горам, являются природно-географические особенности, номинации которых занимают доминирующее положение в урбанизмическим каркасе Самары в качестве престижных знаков символического капитала. Исторические коммеморативные самарские топонимы посвящены преимущественно персоналиям, событиям и ценностным ориентирам, имеющим локальное и региональное значение. В структуре топонимического текста в той или иной степени представлены концептуальные темы каждого из основных периодов более чем 400-летней истории города: город-крепость, «хлебная столица», индустриально-промышленный центр, «запасная столица», авиационно-космический центр, «город-курорт». Основное направление в процессе формирования территориальной идентичности связано с актуализацией в топонимическом тексте города двух линий: «Самара космическая» и «Самара – город-курорт».

Ключевые слова: ономастика; топонимы; топонимический текст; урбанизмы; урбанизмический каркас; территориальная идентичность; символический капитал

Гаран Е. П.

Функции заимствованных слов в современной российской интернет-прессе

Аннотация. В статье выявлены основные функции, которые выполняют в заголовках рубрики «Мнения» интернет-газеты «Известия» заимствованные слова, прежде всего англизмы. Отмечаются такие функции, как информационная (заимствованное слово используется для сообщения важной информации), номинативная (с его помощью называют явление, в том числе новое), образная (заимствование используется для конструирования средства выразительности: метафоры, каламбура, антитезы и др.), прагматическая (слово используется для убеждения адресата), экспрессивная (заимствование передаёт экспрессию, воздействует на чувства читателя), апеллятивная (привлекает внимание, формирует определённый настрой, побуждает к чему-либо), оценочная (служит для оценки события, явления, о котором говорится в публикации) и др. На основе англизм нередко конструируются неологизмы (окказионализмы), выполняющие прагматическую и апеллятивную функции, призванные оказать интеллектуальное, эмоциональное или волевое воздействие на адресата речи, вызвать его реакцию. Чаще всего различные функции при употреблении заимствованного слова сочетаются. Делается вывод о важности заимствованного и, в частности, английского по происхождению слова в заголовках современных медиа для реализации целей авторов публикаций, донесения до читателей информации, привлечения адресатов к тексту статей, убеждения в чём-либо. Заявляется, что англизмы играют сегодня в языке значимую культурную роль как элементы, необходимые для стабильного культурного развития русского языка; их нельзя рассматривать как инструменты экспансии, поскольку заимствованное слово – один из значимых элементов стабильного языкового развития.

Ключевые слова: русский язык; английский язык; заимствованная лексика; неологизм; англизм; интернет-СМИ; заголовок; функции

Мингажева Е. А., Викторова Е. В.

Интеграция современных инструментов искусственного интеллекта в образовательной языковой среде

Аннотация. В настоящее время все больше пользуются услугами искусственного интеллекта и его инструментами, такими как образовательные ресурсы и платформы, помогающие отрабатывать знания и совершенствовать навыки владения иностранным языком. Общество не стоит на месте, как и не стоят на месте технические разработки. В статье отражена информация об интеграции инструментов искусственного интеллекта в языковое образования обучающихся. В статье произведен анализ основных категорий, примененных на занятиях иностранного языка ИИ-технологий, определены методы исследования, а также представлены достоверные материалы исследования. Главной задачей публикации являлось изучение методов объединения, оценка влияния искусственного интеллекта на обучение языкам; объектами анализа выступили платформы Duolingo и Rosetta Stone. На основе уже базовых и рабочих шести аспектов: аудирования, говорения, грамматики, лексики, письма и чтения – преподавателями в процессе обучения языку распределяются задания, составленные с помощью инструментов искусственного интеллекта. Все задания отражают специфику сферы изучаемого языка и адаптированы под настоящие реалии. Составлено и проведено итоговое комплексное тестирование и проанализированы результаты по общеевропейской шкале CEFR. По результатам тестирования выявлена эффективность технологий искусственного интеллекта по ряду ключевых критерий: адаптированность технологий к индивидуальным требованиям, а также наличием понятного и простого интерфейса.

Ключевые слова: искусственный интеллект; лингводидактика; обучающие материалы; инструменты искусственного интеллекта; образовательные ресурсы; языковое образование, иностранный язык, сервисы ИИ

Гуревич Л. С.

Когнитивные искажения в культурных нарративах: истоки дискурсивного многоголосия в диалоге культур

Аннотация. В современном межкультурном диалоге сохраняется значимая проблема, связанная с воздействием когнитивных искажений на процесс формирования и восприятия культурных нарративов. Несмотря на расширение коммуникационных взаимодействий между культурами, когнитивные предубеждения, такие как предвзятость подтверждения (confirmation bias), внутригрупповое предпочтение (in-group bias), эвристика доступности и др., продолжают существенно ограничивать объективность и полноту интерпретации культурных смыслов, способствуя процессу культурной поляризации и развитию дискурсивного многоголосия. Эти систематические ошибки мышления, укоренённые в когнитивных схемах и обусловленные социально-культурными установками, препятствуют адекватному восприятию альтернативных точек зрения и создают сложности в межкультурном взаимопонимании.

В исследовании применяется междисциплинарный методологический подход, объединяющий когнитивную лингвистику, когнитивную культурологию, дискурс-анализ и культурологические методы, включая семиотический анализ этнических, фольклорных и медиатекстов, комплексное междисциплинарное использование которых в исследовании когнитивных искажений в формировании культурных нарративов в условиях межкультурного диалога составляет новизну проведенного исследования. Работа расширяет существующие рамки научных парадигм за счет систематического включения анализа культурных кодов, символов и традиций, а также их семиотического анализа в контексте когнитивных искажений.

Проведенный научный анализ выявляет, что когнитивные искажения не только усиливают культурную самобытность и идентичность, но и создают барьеры для эффективного взаимопонимания и сотрудничества в многообразном диалоговом пространстве.

Выводы статьи подчёркивают необходимость развития критического мышления и внедрения стратегий по преодолению когнитивных предубеждений для повышения качества межкультурной коммуникации, снижения конфликтности и содействия формированию более гармоничных культурных взаимодействий на глобальном уровне. Такой подход важен для более глубокого осмыслиения культурных процессов и расширения возможностей для диалога и сотрудничества между народами.

Ключевые слова: когнитивные искажения; культурные нарративы; дискурсивное многоголосие; межкультурный диалог; когнитивная культурология; дискурс-анализ; полифония дискурса; семиотический анализ

Васильцова А. В.

Дискурсивный маркер *du coup*: функционирование, коллокации и классификация во французском письменном и устном медиадискурсе

Аннотация. В современной науке изучение дискурсивных маркеров представляет собой одно из перспективных направлений лингвистических исследований. В трудах отечественных и зарубежных лингвистов рассматриваются различные аспекты дискурсивных маркеров в разных языках и типах дискурса. Наша статья посвящена анализу дискурсивного маркера *du coup* – одного из наиболее употребимых во французском языке. Мы затрагиваем ряд проблем, а именно: вопросы возможных сочетаний дискурсивного маркера *du coup* с другими маркерами, анализ выполняемых функций в зависимости от местоположения в предложении, классификационная принадлежность к одной или нескольким из обозначенных нами групп – дискурсивным маркерам-организаторам дискурса, дискурсивным маркерам модальности, дискурсивным маркерам интеракции. В статье сопоставляется функционирование данного дискурсивного маркера на материале корпусных данных письменного и устного медиадискурса корпуса French Web 2023. В результате исследования были выявлены основные коллокации дискурсивного маркера *du coup* в медиадискурсе – *et du coup*, *mais du coup*, *donc du coup*, *et donc du coup*, частотность которых обусловлена типом медиадискурса, а также их позицией в предложении – начальной, срединной, финальной; проанализированы функции *du coup* в обоих типах медиадискурса – структурирующая, модальная и смешанная, включающая в себя элементы первых двух функций; установлена связь между функциями *du coup* и классификационной группой, а также определены основные факторы, обуславливающие эти функции, а именно: варианты коллокаций и тип медиадискурса.

Ключевые слова: письменный медиадискурс; устный медиадискурс; дискурсивный маркер; коллокации; структурирующая функция; модальная функция; смешанная функция; классификационная группа

Середина Е. В.

Проблема передачи интертекстуальных фигур при переводе с арабского на русский и английский языки (на материале произведения Джохи Аль-Харти «Дамы Луны»)

Аннотация. Перевод художественного произведения представляет собой сложную задачу для переводчиков. При художественном переводе важно не только передать значение слов и выражений, но и сохранить стиль автора, эмоциональную окраску оригинала и его образность. В данной статье рассматривается проблема перевода интертекстуальных элементов с арабского языка на русский и английский в романе оманской писательницы Джохи Аль-Харти «السيدات القمر» («Дамы Луны»). Автор получила Международную Букеровскую премию в 2019 году за роман «Небесные тела» (англ. Celestial Bodies), опубликованный также на русском языке под тем же названием. Материалом исследования послужил роман «السيدات القمر» и его переводы на русский и английский языки. Цель работы – выявление особенностей передачи культурно значимых элементов арабского мира в процессе перевода, отражающих ключевые социальные, политические и духовные трансформации в обществе и стране. В ходе исследования применялись контекстуальный и семантический анализ лексических единиц. Объектом исследования выступают интертекстуальные фигуры в романе – цитата и аллюзия, а предметом – процесс их передачи и презентации в переводах. Научная новизна работы заключается в классификации основных форм интертекстуальности в романе, а также в выявлении сходств и различий в их передаче в русском и английском переводах. Результаты исследования показывают, что интертекстуальные формы в переводах сохраняют авторский стиль и отражают культурно-исторические особенности Омана, однако реализуются по-разному в соответствии с синтаксическими и грамматическими нормами целевых языков.

Ключевые слова: Джоха Аль-Харти; Небесные тела; интертекстуальность в художественном тексте; аллюзия; цитата; художественный перевод; интертекстуальные фигуры

Штеба А. А.

Коммуникативная репрезентация безразличия (на примере словосочетания «ноль эмоций»)

Аннотация. Цель исследования – рассмотреть один из аспектов нечеткой эмотивности, под которой предлагается понимать совокупность средств экспликации эмоций, выходящих за сформулированные в эмотиологии пределы, а именно реализацию формально эксплицируемого безразличия через выражение ноль эмоций, проследить за коммуникативной реализацией данного эмоционального состояния. Для достижения цели использовались специальные лингвистические методы контекстуального, дистрибутивного и дискурс-анализа, позволяющие наблюдать за близким и дальним контекстами реализации анализируемого словосочетания. Любое знаковое образование не существует вне контекста, который конкретизирует семантику и создает ее. Контекст есть не только лексическое окружение слова, но и говорящий, вкладывающий определенное эмоционально-смысловое содержание в слова, которые функционируют в тексте. Показано, что словосочетание «ноль эмоций», представляющее собой знак деэмоционализации дискурса, является следствием характерной для современной коммуникативной среды сверхэмоционализации коммуникативного поведения, когда возникающее безразличие есть результат перенасыщения эмоциями, что анализируется через явление смежности бинарных оппозиций, характерных для языка и коммуникации. Словосочетание «ноль эмоций» вбирает в себя два коммуникативных намерения говорящего: рационализировать свои чувства и эксплицировать эмоциональное состояние. Функционирование словосочетания ноль эмоций показано на материале естественной и художественно моделируемой коммуникации. Словосочетание «ноль эмоций» представляет собой не отрицание эмоций, а совокупность эмоций, которые имеют определенный оценочный знак (положительный или отрицательный). Высказано предположение, что изменение последовательности элементов в словосочетании «ноль эмоций» используется в коммуникации для указания на эмоциональное состояние, активность которого настолько высока, что конвенциональные средства экспликации эмоций недостаточны.

Ключевые слова: эмотивность; нечеткая эмотивность; нечеткое множество; девербализация; десемантизация; деэмоционализация; сверхэмоционализация

Корзова Е. Н.

Функциональный потенциал тематических единиц в художественном тексте (на материале англоязычных рассказов Г. Бейтса)

Аннотация. В статье рассматриваются особенности функционирования текстовых единиц в англоязычном художественном произведении на материале рассказов Г. Бейтса. Исследование единицы

текста приобретает актуальность в связи с установлением ее границ в структуре связного текста, а также выявлением критериев определения ее структурно-функционального потенциала при создании художественного произведения. Проблема показателей ограничения единиц текста, а также способов их объединения в целый текст возможно при обращении к современным лингвистическим теориям. В связи с этим в работе уделяется особое внимание исследованию составляющих текст компонентов в единстве структурных и функциональных характеристик через призму теории диктемного строения текста М. Я. Блоха. На основании анализа англоязычных рассказов описывается понятие «диктема» и определяется ее структурно-функциональный статус как элементарной тематической единицы связного текста.

В результате исследования тематической единицы текста (диктемы) обнаруживается, что диктема выступает как многофункциональное образование, выполняющее в структуре текста тематизирующую, стилизирующую и структурно-организующую функции. Тематизирующая функция диктемы заключается в ее способности выражать микротему, из последовательности которых формируется целый текст. Стилизирующая функция диктемы связана с ее участием при формировании выразительных аспектов художественного текста. В структурно-организующем плане диктема выступает как инструмент сегментации текстовой структуры и определения направленности предложений внутри текстовой единицы. Исследование позволяет прийти к выводу о том, что различные выразительные аспекты художественного текста проявляются от диктемы к диктеме за счет ее специфичных функций.

Ключевые слова: тематическая единица текста; функциональный потенциал единицы текста; диктема; кумулема; оккурсема; диктемная тематизация; диктемная стилизация

Брагина Э. Р.

Историко-лингвистический анализ германизмов в экономической терминологии английского языка как инструмент стандартизации

Аннотация. В данной работе представлен комплексный сравнительный анализ влияния экстралингвистических факторов на пополнение современной экономической терминологии английского языка германизмами, вошедшими в различные исторические периоды. Исследование охватывает четыре периода – от англосаксонского и средневекового (V–XVI вв.) до эпохи глобализации (XX–XXI вв.) – с использованием методов корпусного и структурного анализа терминов, кейс-стади и количественного подсчёта. Целью нашего исследования является, прежде всего, комплексный сравнительный анализ влияния экстралингвистических факторов в 4 исторических периодах, способствующих пополнению германизмами современной терминологии экономики в английском языке, который в себя включает: изучение, классификацию и сравнение частотности употребления германизмов современной терминологии экономики, вошедших в английский язык в течение 4 исторических периодов; в современной терминологии экономики количественный анализ значений в среднем на 1 германизм, вошедший в язык-реципиент в каждый исторический период; в современной терминологии экономики количественный анализ устаревших значений германизмов, вошедших в язык-реципиент в каждый исторический период; описание характера связи в современной терминологии экономики между средней частотностью германизмов, вошедших в язык-реципиент в каждый исторический период, средним количеством значений на один германизм, вошедший в язык-реципиент в каждый исторический период, и количественным представлением устаревших значений германизмов, вошедших в язык-реципиент в каждый исторический период; анализ тематической направленности германизмов, вошедших в разные исторические периоды, и распределение германизмов по секторам экономики; анализ и количественный подсчет частотной принадлежности германизмов, вошедших в разные исторические периоды; анализ по количественному представлению словарного корпуса современной терминологии экономики германизмов-интернационализмов, вошедших в английское языковое пространство в 4 исторических периода. Особое внимание уделяется частотности употребления германизмов, количеству значений на термин, доле устаревших значений, тематической направленности и распределению по экономическим секторам, включая торговлю, финансы и промышленность. Разрабатывается классификация языка-донора заимствований по количеству интернационализмов с акцентом на роль немецкого как ключевого источника в периоды научной и экономической экспансии. Научная новизна исследования заключается в комплексной попытке стандартизации терминологии экономики с учётом историко-лингвистических факторов. Выявлены особенности использования германизмов в современной экономической лексике английского языка, отмечены различия по периодам – от ранних заимствований вроде «quartz» в горнодобывае (XVI в.) до глобальных терминов типа «Bundestag» в политико-экономическом дискурсе (XX в.) – и сделан вывод о значимой роли первых исторических пластов в формировании терминологического ядра, что усиливает устойчивость и адаптивность английской экономической лексики в эпоху глобализации.

Ключевые слова: германизмы; экономическая терминология; английский язык; экстралингвистические факторы; исторические периоды; корпусный анализ; количественный анализ; терминология экономики; интернационализмы; стандартизация

Злотникова Т. С., Свистунова В. А.

Воплощение сказочных сюжетов А. С. Пушкина в жанре балета: к проблеме синтеза искусств

Аннотация. Балет, объединяющий музыку, хореографию, живопись и драматургию, стал одним из важнейших направлений русского синтетического искусства. На основании изучения существующих на сегодняшний день источников устанавливается, что проблема воплощения пушкинских сказочных образов в балете все еще остается малоизученной областью научного знания. В статье рассматривается балетная пушкиниана первой половины XX века. Устанавливается, что творчество А. С. Пушкина оказало глубокое и многогранное влияние на русский балет, став неисчерпаемым источником вдохновения для хореографов, композиторов и художников на протяжении многих поколений. Анализируется трансформация литературного наследия А. С. Пушкина в балетные постановки, раскрываются особенности взаимодействия литературы и хореографии в процессе создания спектаклей. Приводится обзор балетных постановок, созданных на пушкинские сюжеты.

Особенное внимание в статье уделено рассмотрению балета М. И. Чулаки «Сказка о попе и о работнике его Балде», основанному на русских народных мотивах и обладающему значимыми художественными достоинствами. Советский комедийный балет представляет собой яркую и самобытную (при этом уникальную ввиду своей малой распространенности) страницу в истории музыкального театра XX века. Она вобрала в себя традиции русского и западноевропейского балета, при этом отражая идеологические и эстетические установки советской эпохи. Выделяются такие ключевые линии сочинения, как пародийная, лирическая и народно-фольклорная, которые в совокупности становятся средством отражения русского национального колорита. Тонкая сатира А. С. Пушкина раскрывается создателями балета (композитором М. И. Чулаки, либреттистом Ю. И. Слонимским, балетмейстером В. А. Варковицким и художником А. А. Коломойцевым) на основе синтеза искусств.

Ключевые слова: синтез искусств; балет; А. С. Пушкин; М. И. Чулаки; «Сказка о попе и о работнике его Балде»; музыка; литература

Карабущенко П. Л.

Элитология культуры: творчество как конструктивный рост элитной личности

Аннотация. Актуальность определяется как становление элитологии культуры как научного концепта. Работа идет в развитии философии творчества Н. А. Бердяева и его персоналистической концепции, а также теоретических конструкций его последователей (Э. Мунье, Ж. Лакруа и др.). Соединение элитологии и персонализма открывает уникальные возможности для анализа творчества как базовой части (основы) уникальной личности, относящейся к элитной группе. Рассмотрение данной темы связано с возрастанием интереса к гуманитарной элитологии и, в частности, ее философских основ. В противоположность политическим теориям элит данный подход уделяет большее внимание проблемам человека (субъекта) и делает упор на культурно-психологические стороны развития элитных сообществ. Основной целью работы является уточнение позиций по вопросу определения качества культурной элитности как главного критерия в оценке достоинства субъекта, относящегося к элите. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: 1) раскрыть культурологические аспекты содержания элитности как реализации творческих проектов личности; 2) выяснить, как в разное время понимался процесс элитизации личности; 3) установить элитологические основы творчества как конструктивного развития личности; 4) выявить аксиологические корни элитологии культуры. Исследование выполнено на материалах самонаблюдения выдающихся деятелей искусства, также привлечены тексты Платона, Сенеки, Пикоделла Мирандолы, Н. А. Бердяева и др. Методологическая работа опирается на критический анализ философских источников и комплекс методов диалектики, компаративистики, герменевтики и семиотики. В результате предпринятого исследования был предложен генезис элитной (творческой) личности, отражающей основные моменты ее конструктивного развития. Понятие достоинства приобретает в трудах элитологов не только гносеологическое, но и этическое значение. Культурная ценность творчества указывает на конструктивный рост элитного качества личности, которая занимается духовным производством. Системно разбирая эту проблему, элитология культуры отвечает не только на вопрос, что такое творчески одаренная личность, но и что такая мировая культура в ее историко-элитологическом измерении. «Образ элитной личности» мы обнаруживаем в произведениях многих выдающихся личностей. Именно они дают необходимые для элитологии культуры подсказки, и, именно опираясь на них, мы можем конструировать элитологические схемы развития элитной личности.

Ключевые слова: элитология культуры; личность; генезис; ценности; творчество; аксиология; акме; пассионарность; культурная элита

Суслова А. А.

Семиотический дискурс города Кашина

Аннотация. Статья посвящена анализу города Кашина как семиотической системы, интерпретируемой через концепцию «городского текста» в рамках подходов Ю. М. Лотмана, В. Н. Топорова, представителей Тартуско-Московской школы. Целью является выявление культурной семантики Кашина через анализ трёх аспектов: имени города, его пространственной организации и темпорального измерения, а также в определении уникального семиотического потенциала Кашина как провинциального локуса в контексте исторической области Бежецкий Верх. Задачи исследования включают описание пространственной структуры города, реконструкцию его временного нарратива, анализ семантики топонима «Кашин» через изучение версий его происхождения, а также герменевтический разбор связанных с городом символов, легенд и современных культурных практик. Актуальность работы обусловлена возрастающим интересом культурологии к изучению провинциальных городов как носителей региональной идентичности, а также необходимостью осмыслиения культурного наследия Кашина. Новизна исследования связана с малоизученностью малого города Кашина, с отсутствием работ, посвященных его семиотическому анализу. В качестве источников использованы Лаврентьевская, Симеоновская и Троицкая летописи, предоставляющие данные об исторических событиях и фигуре Анны Кашинской; «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля для анализа этимологии топонима; материалы о геральдике городов России с электронного ресурса «Гербы России»; а также схема градостроительной композиции Кашина, отражающая его пространственную структуру. Методологическая основа исследования базируется на семиотическом подходе, а также культурно-историческом, семиотическом, герменевтическом, символическом и аксиологическом методах. Анализ выявил г. Кашин как многослойный семиотический текст. Исследование демонстрирует, что Кашин обладает мощным семантическим потенциалом, объединяющим мифы, историю и повседневность, что способствует формированию региональной идентичности.

Ключевые слова: локальный текст; семиотика; кашинский текст; русская провинция; Кашин; региональная идентичность; малый город